



Glosario

Diccionario para sus negocios internacionales

Español - Inglés

Abandono = Abandonment
A base de tanto por día = per diem basis
Abordaje por negligencia = Negligent collision
Accesible al arribo = Reachable on arrival
Admitido todo interés = Full interest admitted
Aerodeslizador = Hovercraft
Agente intercontinental = Cable broker
Agentes de los armadores = Owner's agents
Agentes fletadores = Chartering agents
Agrupamiento = Unitization
Ajuste de corrección monetaria = C.A.F (Currency adjustment factor)
Alijes = Lighterages
Almacén aduanero = Bonded warehouse
Ambas cabezas = Both ends
Antes de comenzar la descarga = BBB (Before breaking bulk)
Arancel = Tariff, Import tariff
Aranceles de aduana = Import tariff
Arcadas = Shifting boards
Armador (de un buque) = Shipowner
Arqueo de buques = Measurement of vessels
Arribo esperado = Expect to arrived
Arroz con cáscara = Paddy
Asiento = Trim
Avería = Average
Avería distinta a la gruesa = Average unless general
Avería gruesa = General average
Bajamar en marea ordinaria de primavera = LWOST (Low water in ordinary spring tide)
Bajamar media en marea muerta = MLWN (Mean low water neap)
Bajamar media en marea viva = MLWS (Mean low water spring)
Balizaje = Beaconage
Bandera: Flag
Baratería = Barratry
Barco de arrastre = Trawler
Bodega = Hold
Borda del buque = Ship's rail
Buque apto = Good ship or vessel
Buque arribado (o llegado) = Arrived ship
Buque cisterna = Tank vessel
Buque de carga seca = Dry cargo carrier
Buque frigorífico = Reefer ship
Buque listo = Prompt ship
Buque trampa de propósito general = General purpose tramp
Buques de cubierta corrida = Flusch deck ships
Buques ganaderos = Cattle carriers
Cabotaje = Coastal trade
Calado de barra = Bar draught
Calado de verano = Sdraft (Summer draft)
Calado en carga = Load draught
Calado en lastre = Light draught
Cámara de Comercio Internacional = International Chamber of Commerce
Cantidad desembarcada = Outturn
Capa = Primage
Capacidad de carga = Cargo capacity
Capacidad y tonelaje totales = Full reach and burden

Carga (o porte, tonelaje neto) = Burden
Cargado = Laden
Carga menor que un contenedor completo = LCL (Less than a full container load)
Carga surtida = Break bulk cargo
Cargas pesadas = Heavy lift
Carguero de gas de petróleo licuado = LPG Carrier
Carta de alistamiento = Notice of readiness (NOR)
Carta de confirmación = Fixing letter
Carta de crédito = Letter of credit
Carta de garantía = Back letter
Carta de indemnidad = Letter of indemnity
Certificado de desratización = Certificate of derattization
Certificado de registro = Certificate of Registry
Cese de arrendamiento = Off hire clause
Ciclo de carga = Turn- round
Cláusula de abandono = Abandonment clause
Cláusula de ambos culpables por el abordaje= Both to blame collision clause
Cláusula de atraque (o de muelle) = Berth clause
Cláusula de averías = Breakdown clause
Cláusula de carga posterior = Erload clause
Cláusula de caución = Bailee clause
Cláusula de cese de arrendamiento o de averías=Off hire or breakdown clause
Cláusula de colisión = Running down clause
Cláusula de combustible de consumo = Bunker clause
Cláusula de consignación = Consignment clause
Cláusula de desembarque = Landing clause
Cláusula de devolución = Returns clause
Cláusula de empleo (o de utilización) = Employment clause
Cláusula de excedente = Excess clause
Cláusula de excepción = Exception clauses
Cláusula de exoneración de responsabilidades = Exception clauses
Cláusula de limitación de responsabilidad del fletador= Cesser clause
Cláusula de muelle = Docking clause
Cláusula de muelle disponible = Ready berth clause
Cláusula de naves hermanas = Sistership clause
Cláusula de rescisión (o cancelación) = Cancelling clause
Cláusula de retención = Lien clause
Cláusula de violación de garantía = Breach of warranty clause
Cláusulas de casco = Hull clauses
Cobertura abierta = Open cover
Coeficiente de afinamiento (fineza) cúbico = Block coefficient
Comisión a nosotros = Commission past us
Concepto de navegabilidad = Seaworthiness
Condiciones brutas = Gross terms
Conferencias de flete = Steamship conferences
Conocimiento abierto = Open bill of lading
Conocimiento a la orden = Order bill of lading
Conocimiento de embarque = Bill of lading
Conocimiento de embarque aéreo = AWB (Air way bill)
Conocimiento de embarque combinado = Through bill of lading
Conocimiento de embarque de la compañía= House bill of lading
Conocimiento de embarque nominativo = Named bill of lading
Conocimiento de retorno = Homeward bill of lading
Conocimiento exterior = Outward bill of lading
Contenedor = Container
Contrato con mención de dique = Dock charter
Contrato de arrendamiento a casco desnudo= Bare boat charter
Contrato de fletamento por tiempo = Time charter
Contrato de muelle = Berth charter
Contrato neto = Net charter
Contratos por peso muerto = Deadweight charters
Contribución a la avería gruesa = General average contribution
Contribución del cargamento a la avería gruesa = Cargo's proportion of General Average
Controles no arancelarios = Nontariff controls
Corredor marítimo de buques cisterna = Tanker broker
Corredores fletadores = Chartering brokers
Corredores oceánicos = Shipping lane
Corretaje = Brokerage
Costo o flete liso = Flat rate

Costo y flete = C.A.F (Cost and freight)
Costo y flete con despacho = CAF cleared
Costo y flete puesto en tierra = CAF landed
Costo, flete y descarga = CFL (Cost, freight, landed)
Costo, seguro y flete = CIF (Cost, insurance, freight)
Costos diarios de explotación = Daily operating costs
Costumbre del puerto = COP (Custom of the port)
Cuenta de avería gruesa = General average account
Cuota = Share
Declaración de avería = Average statement
Depósito comercial (o franco) = Bonded warehouse
Derecho aduanero = Duty (or Import duty)
Derecho de retención marítimo = Maritime Lien
Derechos de aduana = Customs
Derechos de amarrre = Moorage
Derechos de anclaje = Groundage
Derechos de barco = Boatage
Derechos de luces = Light dues
Derechos de muelle = Quayage ; Wharfage
Derechos de remolque = Towage
Derechos de señalización = Light dues
Derechos especiales de giro (DEG) = SDR (Special drawing rights)
Derrame = Leakage
Desaduanar = to clear customs
Desaduanamiento = Customs clearance
Descarga: Discharge
Descripción equivocada, alevosa o culpable= Tortious misrepresentation
Desembalaje = Unstuffing
Desembolsos (o gastos) = Disbursements
Desgaste natural = Fair wear and tear
Despacho acostumbrado = Customary despatch
Despachos consulares = Consulages
Desplazamientos = Displacement
Desviación = Deviation
Devolución = Re-delivery
Devolución de impuestos = Draw back
Días de demora = Days on demurrage
Días de plancha = Laydays
Días de resaca = Surf days
Diligencia debida = Due diligence
Dique seco = Graving dock
Dispositivos para la estiba de granos = Grain fittings
Donde está y como está = As is where is
Echazón = Jettison
Embalaje = Packing
Embarrancada = Grounding
En calados = Down to her marks
Encalladura = Grounding
En lastre = In ballast
Entrega de documentos contra aceptación de una letra= DA (Documents on-or against acceptance)
Entrega de la mercancía sólo contra pago = COD (Cash on delivery)
Entrega sobre el costado = Overside delivery
Entrepuentes = Twin decks
Escotilla = Hatch
Escotilla utilizable = Working hatch
Eslora entre perpendiculares =LBP (Length between perpendiculars)
Eslora total o máxima = LOA (Length over all)
Estanco = Staunch
Estanques de lastre segregado = SBT
Esté la nave atracada o no = Wipon (Wether in berth or not)
Esté la nave en libre plática o no =Wipon (Wether in free practice or not)
Esté la nave en puerto o no = Wipon (Wether in port or not)
Estiba = Trimming
Estibador = Stevedore
Evaluación de la indemnización = Measure of indemnity
Evidencia concluyente = Conclusive evidence
Ex-fábrica = Ex-works
Factura = invoice
Factura comercial = Comercial invoice

Factura consular = CI (Consular invoice)
Falsa descripción = Misrepresentation
Falso flete = Dead freight
Fardos = Bales
Fecha de cierre = Closing date
Fecha de rescisión(cancelación del compromiso) = Cancelling date
Fijar un precio = to quote a price
Fletamento de maderas = Timber chartering
Fletador = Charterer
Fletar = to hire
Flete convenido = Freight as per agreement
Flete de escasez o apuro = Distress freight
Flete de línea regular = Berth freight
Flete de regreso = Back freight
Flete en destino = Freight at destination (or at risk)
Flete proporcional = Pro-rata freight
Flotación en carga = Load line
Flujo de caja = Cash flow
Formalidades aduaneras de descarga = Entry inwards
Formalidades aduaneras de embarque = Entry outwards
Franco vagón =FOR or FOT (Free on rail or on truck)
Garantía sobre las sobreestadias = Bond for demurrage
Gastos de muelle = Dockage
Gastos de operar un buque mercante = Running costs
Gastos por aplanar o nivelar = Levelling charges
Granelero = Bulk carrier
Gravar = to levy
Hora estimada de zarpe = ETD (Estimated time of departure)
Índice de flete = Freight index
Inicio de la descarga = Breaking bulk
Inspección de arriendo = On hire survey
Inspección de devolución = Off survey
Inspección de escotillas = Hatch survey
Inspectores = Surveyors
Inspector o vista de Aduana = Jerquer
Interés asegurable = Insurable interest
La carga se trima por sí misma = Self trimmed
Lanchón = Lighthouse
Lastre = Ballast
Lavado con crudo = Cow
Ley de aranceles = Tariff act
Ley del pabellón = Law of flag
Libo o Libor = Libo o Libor
Libre de gastos de desestiba/descarga = FO (Free out)
Libre de gastos de embarque/estiba = FI (Free in)
Línea de agua = WL (Water line)
Línea de carga = Load line
Liquidación de avería gruesa = General average adjustment
Liquidador de averías = Average adjuster
Lista liberada = Free list
Listones = Battens
Lleno en peso y volumen = Full and down condition
Maderos = Scattings
Mamparos = Bulkheads
Mamparos de contención = Shifting boards
Manga = Beam
Maniobra = Apparel
Marítimo = Shipping
Material de estiba = Dunnage
Medidas al cargar = Intake measure
Mercado libre = Open market
Mercancía real y efectiva% puesta sobre muelle = Landed
Mercancías almacenadas bajo control de la aduana= In bond
Metaleros/ graneleros/ petroleros = OBO (Ore/bulk/ oil carriers)
Moneda local: Foreign currency
Movimiento: Move
Muellaje = Quayage
No navegable = Unseaworthy
Nota de cobertura = Cover note

Nota de inspección = Jerque note
Nota de respaldo = Backed note
Opción de atraque = Berth option
Opción de carga = Cargo option
Opción para carga general = Dreading
Operaciones de verificación = Checking operations
Orden y condición aparente de las mercancías = Apparent order and condition
Pago antes de la entrega de la mercadería = CBD (Cash before delivery)
Pago contra documentos = C.A.D (Cash against documents)
Paleta = Pallet
País importador = Importing country
Patente de sanidad = Bill of health
Peligros ordinarios = Ordinary perils
Pérdida de estiba = Broken stowage
Pérdida total constructiva = CTL (Constructive total loss)
Permisos de importación = Import licenses
Pero varado con seguridad = But safely aground
Pies superficiales = Board feet
Plan de estiba = Stowage plan
Plancha = Laytime
Plática = Pratique
Póliza de flete = Freight policy
Póliza de fletamento = Charter party
Póliza de fletamento limpia = Clear charter
Póliza de fletamento modelo tipo = Charter parties standard
Póliza de juego = Wager policy
Póliza flotante para el seguro de mercancías = Open cargo policy
Pólizas de seguro a todo riesgo = All risks
Pool normal = Normal pool
Por escotilla disponible para trabajo = Per available workable hatch
Porteador (o transportista) = Carrier
Practicajes = Pilotages
Premio por despacho adelantado = Despatch money
Prima por trabajo insalubre = Dirty money
Primera opción = First refusal
Privilegio marítimo = Maritime lien
Prontitud, diligencia = Dispatch or despatch
Propietario gerente = Managing owner
Pruebas en la mar o de navegación = Sea trials
Puerto de alijo = Craft port
Puerto de descarga = Discharging port
Puertos elegidos = Picked ports
Ratería = Pilferage
Recibo de depósito = Deposit receipt
Recibo del piloto = Mate's receipt
Registrar = to rummage
Reglamento para el transporte de grano = Grain rules
Resguardos de almacén = Warrant
Responsencia bond = Bottomry bond
Riesgos exceptuados = Exceptions
Sacos para evitar escurrimientos = Bags for safely stowage
Salida definitiva = Final sailing
Salvo error u omisión = Errors and omissions excepted
Seguro marítimo = Marine insurance
Sentina = Bilge
Siempre a flote = Always afloat
Sin gastos a bordo = FOB (Free on board)
Sin gastos al costado del buque = FAS (Free alongside ship)
Sin llegada, venta nula = No arrival- no sale
Si no hay salvamento, tampoco hay pago = No cure, no pay
Sitio de atraque o muelle = Berth
Sobre buque = Ex-ship
Sobre muelle = Ex-quay
Sobreestadía = Days on demurrage
Spread (recargo) = Spread
Subfletamiento = Subletting
Sujeto a derechos (aduanero) = Dutiable
Suma alzada (cantidad fija) = Lump sum
Superpetroleros = ULCC (Ultra Large Crude Carrier)

Tablonadura = Board measurement
Tablones = Deals
Tarifa de flete = Freight rate
Tarja = Tally
Tasa Libor = Libor rate
Tasa Prime = Prime rate
Términos a la gruesa = Gross charter
Términos de muelle (o de buque de línea) = Berth terms (or liner terms)
Tiempo de plancha = Laytime
Todo el tiempo de trabajo adelantado = AWTSB
Toneladas de agua por hora = TWPH (Tons of water perhour)
Tonelaje bruto o grueso = Gross tonnage
Tonelaje de desplazamiento pesado = Loaded displacement tonnage
Tonelaje de peso muerto =DWT (Deadweight tonnage (or capacity))
Tonelada de registro, arqueo = Register ton
Transbordo = Transshipment
Transportador de gas natural licuado = LNG Carrier
Transporte combinado = Intermodal
Transporte marítimo = Maritime transport
Transporte mercancías = Carriage of goods
Tras el pabellón va la mercancía = Trade follows the flag
Uso y costumbre = Custom and usage
Vacío de seguridad = Ullage
Varada = Grounding
Varada en seguridad = Safe aground
Varada voluntaria = Beaching
Valor en libros = Book value
Vía aérea: By air
Vientos alisios = Trade winds
Zona de inmersión = Boottopping

Inglés - Español

Abandonment: Abandono
Abandonment clause: Cláusula de abandono
After sight : A..... días vista
Against all risk: Contra todo riesgo.
Airport: Aeropuerto
Air transport: Transporte aéreo
All risks: Pólizas de seguro a todo riesgo
Along side (A/S) Al costado de buque, sobre muelle.
Always afloat: Siempre a flote
Apparel: Maniobra
Apparent order and condition: Orden y condición aparente de las mercancías
Arrived ship: Buque arribado (o llegado)
As is where is: Donde está y como está
Average: Avería
Average adjuster: Liquidador de averías
Average statement: Declaración de avería
Average unless general: Avería distinta a la gruesa
AWB (Air way bill): Conocimiento de embarque aéreo
AWTSB: Todo el tiempo de trabajo adelantado
Back freight : Flete de regreso
Back letter: Carta de garantía
BAF (Bunker adjustment factor) Recargo por combustible
Bags for safely stowage: Sacos para evitar escurrimientos
Bailee clause: Cláusula de caución
Bales: Fardos

Ballast: Lastre
Bar draught: Calado de barra
Bare boat charter: Contrato de arrendamiento a casco desnudo
Barratry: Baratería
Battens: Listones
BBB (Before breaking bulk): Antes de comenzar la descarga
Beaching: Varada voluntaria
Beaconage: Balizaje
Beam: Manga
Berth: Sitio de atraque o muelle
Berth charter: Contrato de muelle
Berth clause : Cláusula de atraque (o de muelle)
Berth freight: Flete de línea regular
Backed note : Nota de respaldo
Berth option: Opción de atraque
Berth terms (or liner terms): Términos de muelle (o de buque de línea)
Bilge: Sentina
Bill of health: Patente de sanidad
Bill of lading: Conocimiento de embarque
B/L: ídem anterior
Block coefficient: Coeficiente de afinamiento (fineza) cúbico
Board measurement: Tablonadura
Board feet: Pies superficiales
Boatage: Derechos de barco
Bond for demurrage: Garantía sobre las sobreestadias
Bonded warehouse: Almacén aduanero, depósito comercial o franco
Book value: Valor en libros
Booking: Reserva
Boottopping: Zona de inmersión
Both ends: Ambas cabezas
Both to blame collision clause: Cláusula de ambos culpables por el abordaje
Bottomry bond: Respondencia bond
Breach of warranty clause: Cláusula de violación de garantía
Break bulk cargo: Carga surtida
Breakdown clause: Cláusula de averías
Breaking bulk: Inicio de la descarga
Broken stowage: Pérdida de estiba
Brokerage: Corretaje
Bulk carrier: Granelero
Bulkheads: Mamparos
Bunker: Recargo por combustible
Bunker clause: Cláusula de combustible de consumo
Burden: Carga (o porte, tonelaje neto)
But safely aground: Pero varado con seguridad
By air: Vía aérea
C.A.D (Cash against documents): Pago contra documentos
Cable broker: Agente intercontinental
C.A.F (Currency adjustment factor): Ajuste de corrección monetaria
CAF cleared: Costo y flete con despacho
CAF landed: Costo y flete puesto en tierra
C.F (Cost and freight): Costo y flete
Cancelling clause: Cláusula de rescisión (o cancelación)
Cancelling date: Fecha de rescisión (cancelación del compromiso)
Cargo capacity: Capacidad de carga
Cargo option: Opción de carga
Cargo's proportion of General Average: Contribución del cargamento a la avería gruesa
Carriage of goods: Transporte mercancías
Carrier: Porteador (o transportista)
Cash against documents (C.A.D.) Pago contra documentos
Cash on delivery (C.O.D.) Pago contra mercadería.
Cattle carriers: Buques ganaderos
CBD (Cash before delivery): Pago antes de la entrega de la mercadería
Certificate of derattization: Certificado de desratización
Certificate of Registry: Certificado de registro
Cesser clause: Cláusula de limitación de respo. del fletador
CFL (Cost, freight, landed): Costo, flete y descarga
Chargeable weight: Peso sujeto a cargo
Charterer: Fletador
Chartering agents: Agentes fletadores

Chartering brokers: Corredores fletadores
Charter party: Póliza de fletamento
Charter parties standard: Póliza de fletamento modelo tipo
Checking operations: Operaciones de verificación
CI (Consular invoice) : Factura consular
CIF (Cost, insurance, freight) : Costo, seguro y flete
Clear charter: Póliza de fletamento limpia
to clear customs: Desaduanar
Closing date: Fecha de cierre
Coastal trade : Cabotaje
COD (Cash on delivery) : Entrega de la mercancía sólo contra pago
Collect: A cobrar
Commission past us: Comisión a nosotros
Consequential damage: Daño resultante
Consignment clause: Cláusula de consignación
Consignee: Consignatario
Consulages: Despachos consulares
Container: Contenedor
COP (Custom of the port) : Costumbre del puerto
Cover note: Nota de cobertura
Country: País
Cow : Lavado con crudo
Craft port: Puerto de alijo
Crate: Jaba
Crated: En jaba
CTL (Constructive total loss) : Pérdida total constructiva
Currency: Moneda
Custom and usage: Uso y costumbre
Customary despatch: Despacho acostumbrado
Customs: Derechos de aduana
Customs clearance: Desaduanamiento
DA (Documents on-or against acceptance: Entrega de documentos contra aceptación de una letra
Daily operating costs: Costos diarios de explotación
Date: Fecha
Days on demurrage: Sobreestadía, días de demora
Dead freight: Falso flete
Deadweight charters: Contratos por peso muerto
Deals: Tablones
Deposit receipt: Recibo de depósito
Despatch money: Premio por despacho adelantado
Deviation: Desviación
Dirty money: Prima por trabajo insalubre
Disbursements: Desembolsos (o gastos)
Discharging port: Puerto de descarga
Dispatch or despatch: Prontitud, diligencia
Displacement: Desplazamientos
Distress freight: Flete de escasez o apuro
Dockage: Gastos de muelle
Dock charter: Contrato con mención de dique
Docking clause: Cláusula de muelle
Down to her marks: En calados
Draw back: Devolución de impuestos
Dreading: Opción para carga general
Dry cargo carrier: Buque de carga seca
Due diligence: Diligencia debida
Dunnage: Material de estiba
Dutiable: Sujeto a derechos (aduaneros)
Duty (or Import duty) : Derecho aduanero
DWT (Deadweight tonnage (capacity) : Tonelaje de peso muerto
Employment clause: Cláusula de empleo (o de utilización)
Entry inwards: Formalidades aduaneras de descarga
Entry outwards: Formalidades aduaneras de embarque
Erload clause: Cláusula de carga posterior
Errors and omissions excepted: Salvo error u omisión
ETA (Expect to arrived) Arribo estimado
ETD (Estimated time of departure): Hora estimada de zarpe
Excess clause: Cláusula de excedente
Exception clauses: Cláusula de excepción
Exception clauses: Cláusula de exoneración de responsabilidades

Exceptions: Riesgos exceptuados
Exporter: Exportador
Ex-quay: Sobre muelle
Ex-ship: Sobre buque
Ex-works: Ex-fábrica
FAS (Free alongside ship) : Sin gastos al costado del buque
FI (Free in) : Libre de gastos de embarque/estiba
First refusal: Primera opción
Final sailing: Salida definitiva
Fixing letter : Carta de confirmación
Flag: Bandera
Flat rate: Costo o flete liso
Flight: Vuelo
Flusch deck ships: Buques de cubierta corrida
FO (Free out) : Libre de gastos de desestiba/descarga
FOB (Free on board) : Sin gastos a bordo
FOR or FOT (Free on rail or on truck) : Franco vagón
Forwarding Agent: Agente embarcador
Free list: Lista liberada
Free of charge: Sin costo alguno
Full and down condition: Lleno en peso y volumen
Freight as per agreement: Flete convenido
Freight at destination (or at risk) : Flete en destino
Freight index: Índice de flete
Freight policy: Póliza de flete
Freight rate: Tarifa de flete
Full interest admitted: Admitido todo interés
Full reach and burden: Capacidad y tonelaje totales
Fair wear and tear: Desgaste natural
General average: Avería gruesa
General average account: Cuenta de avería gruesa
General average adjustment: Liquidación de avería gruesa
General average contribution: Contribución a la avería gruesa
General purpose tramp: Buque trampa de propósito general
Goods: Mercaderías
Good ship or vessel : Buque apto
Grain fitting: Dispositivos para la estiba de granos
Grain rules: Reglamento para el transporte de grano
Graving dock: Dique seco
Gross charter: Términos a la gruesa
Gross terms: Condiciones brutas
Gross tonnage: Tonelaje bruto o grueso
Groundage: Derechos de anclaje
Grounding: Varada, encalladura, embarrancada
H.A.W.B. (House Air Waybill) Guía aérea madre
H.C. = (High cube container) Contenedor de mayor cubaje que el standard
Hatch: Escotilla
Hatch survey: Inspección de escotillas
Heavy lift: Cargas pesadas
to hire: Fletar
Hold: Bodega
Homeward bill of lading: Conocimiento de retorno
House bill of lading: Conocimiento de embarque de la compañía
Hovercraft: Aerodeslizador
Hull clauses: Cláusulas de casco
Import licenses: Permisos de importación
Import tariff: Aranceles de aduana
Importing country: País importador
In ballast: En lastre
In bond: Mercancías almacenadas bajo control de la aduana
Insurable interest: Interés asegurable
Insurance: Seguro
Intake measure: Medidas al cargar
Intermodal: Transporte combinado
International Chamber of Commerce : Cámara de Comercio Internacional
Invoice: Factura
Issuing carrier´s agent: Agente del transportista emisor
Jerque note: Nota de inspección
Jerquer : Inspector o vista de Aduana

Jettison: Echazón
LCL (Less than a full container load): Carga menor que un contenedor completo
Laden: Cargado
Laighter: Lanchón
Landed: Mercancía real y efectiva% puesta sobre muelle
Landing clause: Cláusula de desembarque
Law of flag: Ley del pabellón
Laydays: Días de plancha
Laytime: Tiempo de plancha
LBP (Length between perpendiculars): Eslora entre perpendiculares
Leakage: Derrame
Letter of credit: Carta de crédito
Letter of indemnity: Carta de indemnidad
Levelling charges: Gastos por aplanar o nivelar
to levy: Gravar
Libo o Libor: Libo o Libor
Libor rate: Tasa Libor
Lien clause: Cláusula de retención
Light draught: Calado en lastre
Light dues: Derechos de luces, derechos de señalización
Lighterages: Alijes
LNG Carrier: Transportador de gas natural licuado
LOA (Length over all): Eslora total o máxima
Load draught: Calado en carga
Loading: Carga
Loaded displacement tonnage: Tonelaje de desplazamiento pesado
Load line: Línea de carga , flotación en carga
LPG Carrier : Carguero de gas de petróleo licuado
Lump sum: Suma alzada (cantidad fija)
LWOST.Low water in ordinary spring tide: Bajamar en marea ordinaria de primavera
M.A.W.B (Master Air Waybill) Guía aérea madre
Managing owner: Propietario gerente
Marks: Marcas
Marine insurance: Seguro marítimo
Maritime lien: Privilegio marítimo; Derecho de retención marítimo
Maritime transport: Transporte marítimo
Mate's receipt: Recibo del piloto
Measure of indemnity : Evaluación de la indemnización
Measurement: Medidas
Measurement of vessels: Arqueo de buques
Misrepresentation: Falsa descripción
MLWN (Mean low water neap): Bajamar media en marea muerta
MLWS (Mean low water spring): Bajamar media en marea viva
Moorage: Derechos de amarre
Multimodal transport: Transporte multimodal
Named bill of lading: Conocimiento de embarque nominativo
Negligent collision: Abordaje por negligencia
Net charter: Contrato neto
No arrival- no sale: Sin llegada, venta nula
No cure, no pay: Si no hay salvamento, tampoco hay pago
Nontariff controls: Controles no arancelarios
Normal pool: Pool normal
Notice of readiness (NOR): Carta de alistamiento
Notify: Notificar
OBO (Ore/bulk/ oil carriers): Metaleros/ graneleros/ petroleros
Off hire or breakdown clause: Cláusula de cese de arrendamiento o de averías
Off hire clause: Cese de arrendamiento
On hire survey: Inspección de arriendo
Off survey: Inspección de devolución
Open bill of lading: Conocimiento abierto
Open cargo policy: Póliza flotante para el seguro de mercancías
Open cover: Cobertura abierta
Open market: Mercado libre
Order bill of lading: Conocimiento a la orden
Ordinary perils: Peligros ordinarios
Outturn: Cantidad desembarcada
Outward bill of lading: Conocimiento exterior
Overside delivery: Entrega sobre el costado
Owner's agents: Agentes de los armadores

Packing: Embalaje
Paddy: Arroz con cáscara
Per available workable hatch: Por escotilla disponible para trabajo
Per diem basis : A base de tanto por día
Picked ports: Puertos elegidos
Pilferage: Ratería
Pilotages: Practicajes
Place of delivery: Lugar de entrega
Place of receipt: Lugar de recepción
Port of discharge: Puerto de descarga
Port of loading: Puerto de carga
Pratique: Plática
Prepaid: Prepago
Primage: Capa
Prime rate: Tasa Prime
Prompt ship: Buque listo
Pro-rata freight: Flete proporcional
Quayage: Derechos de muelle, muellaje
to quote a price: Fijar un precio
Rate: Tarifa
Reachable on arrival: Accesible al arribo
Ready berth clause: Cláusula de muelle disponible
Receipt: Recepción
Re-delivery: Devolución
Reefer ship: Buque frigorífico
Register ton: Tonelada de registro, arqueo
Relay point: Punto de conexión
Returns clause : Cláusula de devolución
to rummage: Registrar
Running costs: Gastos de operar un buque mercante
Running down clause: Cláusula de colisión
Safe aground: Varada en seguridad
SBT: Estanques de lastre segregado
Scattings: Maderos
SDR (Special drawing rights): Derechos especiales de giro(DEG)
Sdraft (Summer draft): Calado de verano
Sea trials: Pruebas en la mar o de navegación
Seaworthiness: Concepto de navegabilidad
Self trimmed: La carga se trima por sí misma
Share: Cuota
Shifting boards: Arcadas, mamparos de contención
Shipowner: Armador de un buque
Shipper: Embarcador
Shipping: Marítimo
Shipping lane: Corredores oceánicos
Ship's rail: Borda del buque
Signature: Firma
Sistership clause: Cláusula de naves hermanas
Spread: Spread (recargo)
Staunch: Estanco
Steamship conferences: Conferencias de flete
Stevedore: Estibador
Stowage plan: Plan de estiba
Subletting: Subfletamiento
Surf days: Días de resaca
Surveyors: Inspectores
Tally: Tarja
Tanker broker: Corredor marítimo de buques cisterna
Tank vessel: Buque cisterna
Tariff: Arancel
Tariff act: ley de aranceles
Through bill of lading: Conocimiento de embarque combinado
Timber chartering: Fletamento de maderas
Time charter: Contrato de fletamento por tiempo
Tortious misrepresentation: Descripción equivocada, alevosa o culpable
Towage: Derechos de remolque
Trade follows the flag: Tras el pabellón va la mercancía
Trade winds : Vientos alisios
Transshipment: Transbordo

Trawler: Barco de arrastre
Trim : Asiento
Trimming: Estiba
Turn- round: Ciclo de carga
Twin decks: Entrepuentes
TWPH (Tons of water perhour): Toneladas de agua por hora
ULCC (Ultra large Crude Carrier): Superpetroleros
Ullage: Vacío de seguridad
Unitization: Agrupamiento
Unseaworthy: No navegable
Unstuffing: Desembalaje
Vessel: Buque
Voyage: Viaje
Wager policy: Póliza de juego
Warrant: Resguardos de almacén
Weight: Peso
Wharfage: Derechos de muelle
Wibon (Wether in berth or not): Esté la nave atracada o no
Wipfon (Wether in free pratique or not): Esté la nave en libre plática o no
Wipon (Wether in port or not): Esté la nave en puerto o no
WL (Water line): Línea de agua
Working hatch: Escotilla utilizable